

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ С КОМПОНЕНТОМ «ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Екатерина Валериевна Михед<sup>1</sup>, Юлия Сергеевна Муфазалова<sup>2</sup>

Центральный филиал ФГБОУ «Российский государственный университет правосудия»<sup>1, 2</sup>  
Воронеж, Россия

<sup>1</sup>Преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин,  
тел.: (473) 271-54-15, e-mail: pole\_kat@bk.ru

<sup>2</sup>Преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин,  
тел.: (473) 271-54-15, e-mail: mufazalova19@inbox.ru

**Аннотация.** В данном исследовании рассматриваются стилистические особенности фразеологических единиц английского языка, в состав которых входят элементы категории оценки внешности человека. В ходе стилистического анализа были выделены стилистически нейтральные и стилистически окрашенные фразеологизмы, в том числе разговорные, сленговые и жаргонные, а также фразеологизмы с ироничной, шутливой и презрительной коннотацией. Результаты исследования могут быть использованы с целью более детального изучения психологии общения в англоговорящей среде, повышения уровня межкультурной коммуникативной компетенции и понимания английских текстов художественной и публицистической направленности.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологические единицы, оценка, внешность человека, коннотация, стилистический анализ.

**Для цитирования:** Михед Е. В., Муфазалова Ю. С. Стилистические особенности оценочной лексики с компонентом «внешность человека» во фразеологии английского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 3. С. 199–202. DOI: 10.47438/2309-7078\_2020\_3\_199.

## Введение

В современном мире возрастает значение ценностной стороны жизни человека. Ключевым понятием данного явления выступает оценка. Как отмечает М.В. Никитин, «по своему методу и уровню (характеру) знания мира наше мышление является по преимуществу оценочным, т.е. мыслительная деятельность в большей своей части совершается на уровне и в форме оценок» [7]. Так, на протяжении своей жизни человек выстраивает определенную систему взглядов на те или иные явления, что отражается в языке и, соответственно, становится частью языковой картины мира. Оценочная лексика является феноменом, отражающим историчность мышления, становление и развитие национального сознания, а, следовательно, играет важную роль в усвоении национальной культуры личности [1].

В системе оценочной лексики особое место занимают фразеологизмы. А.В. Кунин дает следующее определение понятию «фразеологические единицы», или «идиомы» – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями [5]. Основное назначение фразеологизмов – выражение разного рода оценок и отношения говорящего к высказываемому, что является существенным элементом фразеологического значения. Фразеологизмы представляют собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью.

Являясь одним из важнейших пластов в системе языка, фразеология отражает менталитет этноса. Рассматривая фразеологию английского языка, от-

метим, что фразеологизмы здесь, как и в других языках мира, имеют ярко национальный характер; они несут в себе экстралингвистическую информацию об особенностях культуры английского народа, а также огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с его деятельностью, внешним обликом, поведением и характером.

В отечественной лингвистике оценочная лексика является объектом исследования таких ученых, как Н.Д. Арутюнова, А.Д. Григорьева, Е.М. Галкина-Федорчук, В.И. Шаховский, о системе оценок внешности человека пишет В.М. Богуславский. Говоря о языковых оценках внешности во фразеологии языка, стоит отметить, что, по мнению А.В. Кунина, большинство фразеологизмов связано именно с наружным обликом человека. Но на сегодняшний день оценочная лексика более подробно изучена в лексическом, нежели во фразеологическом корпусе, что объясняет наш интерес к представленной теме.

Выбор в качестве объекта исследования фразеологизмов с компонентом «внешность человека» обусловлен их исключительной страноведческой ценностью. Во-первых, комплексное рассмотрение таких фразеологизмов дает возможность выстраивать изучение английского языка в контексте диалога культур, дает изучающим английский язык более глубокое понимание менталитета англичан с позиции носителя языка, что снижает вероятность проявления этноцентризма в процессе межкультурной коммуникации, когда особенности чужой культуры воспринимаются через призму своей, что может стать негативным опытом при международных контактах. Во-вторых, знание таких фразеологизмов

облегчает понимание публицистических и художественных текстов. В-третьих, знание фразеологизмов с элементами категории оценки внешности человека способствует формированию компетенции межкультурного общения и предотвращению коммуникативных разрывов (т.е. нарушения адекватной двусторонней связи между транслируемой информацией и конечным сообщением) в процессе реальной межкультурной коммуникации, так как именно фразеологизмы дополняют информационный аспект языка чувственно-интуитивным. Все сказанное убеждает нас в актуальности выбранной нами темы исследования.

Само понятие «внешность» трактуется сравнительно неоднозначно в словарях и справочниках. По определению С.И. Ожегова, внешность – 1) внешний вид чего-нибудь; 2) наружный облик человека [6]. С другой стороны, говоря об оценках внешности человека, нельзя не согласиться с мнением В.М. Богуславского о том, что само понятие «внешность» является комплексным и представляет собой систему элементов, которые можно выделить при визуальном изучении объекта [1]. Причем к внешности человека следует относить не только элементы, составляющие физический тип человека: возраст (a young shaver – юнец, паренек; as green as gooseberry – молодой, очень неопытный), пол (a man's man – настоящий мужчина, as pretty as a picture – писаная красавица), телосложение (a mountain of flesh; as fat as a pig – лопаться от (с) жиру; поперек себя в толще; в дверь не проходит), но и функциональные особенности: осанку, походку (goose gait – утиная походка; the tread of an empress – царственная походка), привычки, особенности поведения (couch potato – «овощ», ленивый человек, проводящий время сидя или лежа перед телевизором или занимаясь другим малоподвижным видом деятельности). К фразеологическим единицам, характеризующим внешность человека, также можно отнести его манеру одеваться (spick-and-span – ухоженный, одетый «с иголки»; down at heel – бедно одетый, в стоптанных башмаках).

Материалом для исследования послужили 230 фразеологических единиц, характеризующих внешность человека, представленные в различных русских и английских словарях [3; 8; 9; 10; 11; 12; 13].

### Результаты

В процессе стилистического анализа мы исследовали фразеологизмы с компонентом «внешность человека», разделив их на две основные группы: стилистически нейтральные (195 ФЕ) и стилистически окрашенные (35 ФЕ). Отметим, что фразеологизмы первой группы не закреплены в английских словарях за каким-либо функциональным стилем. Такие фразеологизмы имеют устойчивую коннотацию, положительную или отрицательную, вне зависимости от ситуации общения. Приведем примеры таких фразеологизмов из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина:

ball of fire – знойная красотка;  
 be in the pink of health – кровь с молоком;  
 skimmed rabbit – очень худой;  
 keep one's countenance – сохранять серьезный вид;  
 make a fool – строить из себя дурачка, вести себя глупо;  
 round as a barrel – толстый, круглый как бочка;  
 red blood – физически сильный, мужественный;  
 black sheep – «белая ворона».

Некоторые фразеологизмы могут менять свою коннотацию, при этом оставаясь стилистически нейтральными, то есть являются фразеологизмами с меняющейся коннотацией. В качестве примера рассмотрим фразеологическую единицу wide boy. Данный фразеологизм имеет следующее определение в словаре Longman Dictionary of Contemporary English – «a man who makes money in dishonest ways and uses it to buy expensive clothes, cars, etc.», используется в значении «процелыга», «аферист», выражает неодобрение. В данном значении фразеологизм имеет негативную коннотацию.

Словарь Urban Dictionary дает и другое определение данной фразеологической единицы – «someone who is a bit of ladies-man, likes the party lifestyle and always trendy». Фразеологизм имеет положительную коннотацию и употребляется в значении «привлекательный мужчина». Отметим, что помимо меняющейся коннотации, изменяется и концептуальный (т.е. понятийный) компонент значения данной фразеологической единицы.

Рассмотрев в данной группе фразеологические единицы английского языка, содержащие компонент «внешность», мы пришли к следующим выводам об особенностях восприятия внешности человека англичанами. Во-первых, красота и наружная привлекательность воспринимается англичанами как субъективное явление.

Appearances are deceptive. – Внешность обманчива.

Beauty is in the eye of the gazer. – Красота в глазах смотрящего.

Во-вторых, внешний облик является второстепенным при оценке человека, а в первую очередь оцениваются качества личности, аккуратность и опрятность.

Fair without false within. – Рубашка белая, да душа черная. Лицом хорош, да душой не пригож.

Beauty is but a skin deep. – Внешность обманчива.

Beauty and folly are old companions. – Красота и глупость рука об руку ходят.

Анализ также показал, что среди рассматриваемых стилистически нейтральных фразеологических единиц (195 ФЕ) самой многочисленной является группа фразеологизмов с устойчивой коннотацией – 89% (175 ФЕ). Фразеологизмы с меняющейся коннотацией составили 11% (20 ФЕ) от общей выборки.

Рассмотрим группу стилистически окрашенных фразеологических единиц (35 ФЕ). Данные фразеологизмы имеют в английских словарях стилистические пометы. В словаре А.В. Кунина стилистические пометы делятся на функционально-стилистические (разг., книж., соответствующие в английских словарях пометам conversat., coll., infml; lit.) и пометы оценочного характера (ирон.(iron.), шутл.(humor.), презр.(contempt.)). А.В. Кунин отказывается от использования пометы сленг. (sl.), ограничиваясь пометами разг., жарг.(jargon.), однако ряд английских словарей, таких как Longman Dictionary of Contemporary English, используют данную стилистическую помету в словарной статье.

Внутри данной группы мы выделили фразеологизмы в соответствии с каждой из стилистических помет.

«разг.»:

Old hat – старомодный;

easy on an eye – приятной наружности;

big shot – важная персона;

as grave as a judge – человек с важным, серьезным видом;

a silk stocking – роскошно одетый человек;

all the go – одетый по последнему крику моды.

Вышеперечисленные фразеологизмы уместны для употребления в сфере обиходных, бытовых и неофициальных отношений.

«сленг.»:

down at heel – бедно одетый;

dim-wit – дурак, болван;

butter-box – датчанин.

«жарг.»:

Jack Sprat – карлик;

a bad actor – скандалист;

cutie pie – симпатичная женщина;

come the acid – держаться вызывающе;

up to the knocker – свеж как огурчик.

Являясь разновидностями сниженной лексики, сленговые и жаргонные фразеологизмы уместны для употребления исключительно в неформальных ситуациях общения. Дополнительными критериями, влияющими на употребление жаргонизмов, являются принадлежность говорящего к определенной социальной, возрастной, гендерной группе, роду деятельности и др.

«шутл.»:

the answer to a maiden's prayer – холостяк, красавец мужчина;

knee-high to a duck – «от горшка два вершка»;

a bread and butter miss – девочка школьного возраста;

a downy old bird – хитрая бестия;

be no chicken – быть не первой молодости;

knight in shining armour – галантный кавалер.

Данная категория фразеологизмов имеет положительную коннотацию. С помощью данных фразеологизмов возможно описать в шутливой форме как некоторые достоинства, так и недостатки внешности человека.

«ирон.»:

A hot sketch – яркий, незаурядный человек;

a fine lady – дамочка, женщина, которая корчит из себя аристократку;

all sweetness and light – само совершенство.

Несмотря на положительное значение «само совершенство», данный фразеологизм имеет резко отрицательную коннотацию, и в ситуации общения

подразумевается противоположный смысл – «полон изъянов, недостатков».

«презр.»:

palsy-walsy – чрезмерно, неестественно дружелюбный;

a smart Aleck – нахал.

Данные фразеологизмы имеют отрицательную коннотацию, употребляются в неформальной ситуации общения.

Отметим, что фразеологизмы с пометами «разг.» – 31%, «шутл.» – 23%, «жарг.» – 22% являются самыми многочисленными. Остальные категории фразеологизмов являются малочисленными и составили 24 % от общей выборки.

#### Выводы

Таким образом, нами были проанализированы особенности фразеологизмов с компонентом «внешность человека» с позиции стилистической окрашенности. Отдавая себе отчет в том, что понятие «стилистическая окрашенность» и соответствующий термин могут трактоваться по-разному, считаем возможным использовать их в предлагаемом «лексикографическом аспекте». Названный подход к номинации «стилистическая окрашенность языкового знака» достаточно распространен в современной лингвистике, а сама приведенная номинация отвечает всем необходимым признакам термина [3].

Очевидно, что специфика оценивания внешнего облика человека, отражаясь во фразеологии английского языка, позволяет глубже проникнуть в национальную культуру англичан, что играет важную роль в психологии общения и interpersonal communication. Исследование показало, что большинство оценочных фразеологизмов с компонентом «внешность человека» являются стилистически нейтральными и могут употребляться в различных сферах и ситуациях общения, в категорию стилистически окрашенных фразеологизмов вошли разговорные, сленговые фразеологизмы, жаргонизмы, а также фразеологизмы с саркастической, ироничной и шутливой коннотацией. Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении учебных и лексикографических пособий и в практике преподавания английского языка.

#### Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

#### Библиографический список

1. Богуславский В. М. Оценка внешности человека: словарь. М. : АСТ, 2004. 254 с.
2. Григорьева А. И. 1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М. : АСТ, 2012. 152 с.
3. Данькова Т. Н., Загорская О.В. Проблемы современной терминологии : монография. Воронеж : ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. 219 с.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М. : Русский язык , 1984. 944 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л.И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М. : Мир и Образование: Оникс, 2012. 1376 с.
7. Никитин М. В. Заметки об оценке и оценочных значениях // Studia Linguistica-9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. СПб. : Тригон, 2000. С. 6-22.
8. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford University Press, 2000. 418 p.
9. Brewer E.C. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable, 19<sup>th</sup> edition / edited by S. Dent. John: Murray Learning, 2012. 1568 p.
10. Dave Sperling's ESL Slang Page. URL: <https://www.eslcafe.com/resources/slangs>.
11. English Slang Dictionary. URL: <http://homeenglish.ru/Slang.html>.
12. Longman English Dictionary Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/>.
13. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>

## References

1. Boguslavskii V.M. *Otsenka vneshnosti cheloveka: Slovar'* [Dictionary of human's appearance appraisal]. Moscow, AST Publ., 2004. 254 p.
2. Grigor'eva A.I. *1500 russkikh i 1500 angliiskikh idiom, frazeologizmov i ustoychivyykh slovosochetanii* [1500 Russian and 1500 English idioms, phraseologisms and set phrases]. Moscow, AST Publ., 2012. 152 p.
3. Dan'kova T.N., Zagorovskaya O.V. *Problemy sovremennoi terminologii* [Problems of modern terminology]. Voronezh, St. Agr. Univ. Publ., 2018. 219 p.
4. Kunin A.V. *Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1984. 944 p.
5. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka* [The course of modern English phraseology]. Dubna, Feniks+ Publ., 2005. 488 p.
6. Ozhegov S.I. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: Ok. 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory dictionary of the Russian language: 100 000 words and phraseological expressions]. Moscow, Mir i Obrazovanie Publ., Oniks Publ., 2012. 1376 p.
7. Nikitin M.V. Zametki ob otsenke i otsenochnykh znacheniyakh [Notes about evaluation and evaluative meanings]. *St. Petersburg. Studia Linguistica. Kognitivno-pragmaticheskie i khudozhestvennye funktsii yazyka*, 2000, no. 9, pp. 6-22.
8. Ayto J., Simpson J. *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press, 2000. 418 p.
9. Brewer E.C. *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. John Murray Learning*, 2012. 1568 p.
10. *Dave Sperling's ESL Slang Page*. Available at: <https://www.eslcafe.com/resources/slangs>.
11. *English Slang Dictionary*. Available at: <http://homeenglish.ru/Slang.html>.
12. *Longman English Dictionary Online*. Available at: <http://www.ldoceonline.com/>.
13. *Urban Dictionary*. Available at: <https://www.urbandictionary.com/>.

Поступила в редакцию 23.07.2020

Подписана в печать 16.09.2020

**STYLISTIC FEATURES OF EVALUATIVE LEXIS WITH THE COMPONENT "APPEARANCE"  
IN PHRASEOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE**

Ekaterina V. Mikhed<sup>1</sup>, Yulia S. Mufazalova<sup>2</sup>

*The Central Branch of the Russian State University of Justice<sup>1, 2</sup>  
Voronezh, Russia*

---

<sup>1</sup>*Teacher of the Department of Humanities, Social and Economics Disciplines,  
tel.: (473) 271-54-15, e-mail: pole\_kat@bk.ru*

<sup>2</sup>*Teacher of the Department of Humanities, Social and Economics Disciplines,  
tel.: (473) 271-54-15, e-mail: mufazalova19@inbox.ru*

---

**Abstract.** The article deals with the stylistic features of phraseological units of the English language that include elements of the evaluation of appearance category. In the stylistic analysis stylistically neutral and stylistically coloured phraseologisms including conversational, slang phraseologisms, jargons and phraseologisms with ironic, humorous and contemptuous connotation were allocated. The results of the research can be used for studying psychology of communication in the English-speaking environment, improving the level of cross-cultural communicative competence and understanding of literature and publicist texts.

**Key words:** phraseology, phraseological units, evaluation, appearance, connotation, stylistic analysis.

**Cite as:** Mikhed E.V., Mufazalova Y.S. Stylistic features of evaluative lexis with the component "Appearance" in phraseology of the English language. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2020, no. 3, pp. 199–202. (in Russian). DOI: 10.47438/2309-7078\_2020\_3\_199.

Received 23.07.2020

Accepted 16.09.2020